

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i Annasza arcykapłana i Kajfasza i Jana i Aleksandra i ilu byli z rodu arcykapłańskiego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oraz arcykapłan Annasz, Kajfasz,* Jan, Aleksander i wszyscy, ilu ich było z rodu arcykapłańskiego.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(I Annasz, (ten) arcykapłan, i Kajfasz, i Jan*, i Aleksander, i jacy byli z rodu arcykapłańskiego.) ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i Annasza arcykapłana i Kajfasza i Jana i Aleksandra i ilu byli z rodu arcykapłańskiego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oraz arcykapłan Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i wszyscy, ilu ich było z rodu arcykapłańskiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Annasz, najwyższy kapłan, i Kajfasz, Jan, Aleksander i ilu ich było z rodu najwyższych kapłanów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I Annasz, najwyższy kapłan, i Kaifasz, i Jan, i Aleksander, i ile ich było z rodu najwyższych kapłanów;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i Annasz, nawyższy kapłan, i Kajfasz, i Jan, i Alexander, i ile ich jedno było z rodu kapłańskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	arcykapłan Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i ilu ich było z rodu arcykapłańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oraz Annasz, arcykapłan, i Kaifasz, i Jan, i Aleksander, i wszyscy, ilu ich było z rodu arcykapłańskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	arcykapłan Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i wszyscy pozostali z rodu arcykapłańskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszli tam wyżsi kapłani: Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i inni z rodu najwyższych kapłanów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Obecny był też arcykapłan Annasz, i Kajfasz, i Jan, i Aleksander, i wszyscy z rodu arcykapłańskiego.

¹⁾ <x>470 26:3</x>; <x>490 3:2</x>; <x>500 11:49</x>; <x>500 18:13-14</x>

²⁾ Annasz, Ἀννας, ἱερεὺς (chanan), czyli: łaskawy, był arcykapłanem w 6-15 r. po Chr., lecz został przez Rzymian zdjęty z tego stanowiska i zastąpiony przez własnego syna Eleazara (czyli: Bóg moim wsparciem), następnie przez zięcia Kajfasza (Καϊάφας, קַיָּיָפָא, qajjafa h, czyli: kamień) zwanego też Józefem (18-36 r. po Chr.). Annasz jednakże wciąż uchodził za najwyższego kapłana (<x>490 3:2</x>; por. <x>500 18:13</x>, 24). Annasz i Kajfasz walnie przyczynili się do skazania Jezusa na śmierć (<x>500 18:24</x>, 28). Jan to być może syn Annasza wyświęcony na arcykapłana w 36 r. po Chr. Aleksander (Ἀλεξανδρῶς, czyli: obrońca mężczyzn) jest nam bliżej nieznany.

³⁾ Inna lekcja: "Jonatas".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a wśród nich arcykapłan Annasz, Kaifasz, Jan i Aleksander, i inni, należący do rodziny arcykapłańskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(arcykapłan Annasz, Kajfasz, Jan, Aleksander i wszyscy z rodu arcykapłańskiego),
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i Анна-архиєрей, i Каяфа, й Іван, i Олександр, i всі інші, що були з архиєрейського роду;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także arcykapłan Annasz i Kaifasz, Jan, Aleksander, i jacy jeszcze byli z rodu arcykapłańskiego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wraz z 'Ananem, kohenem hagadolem, Kajafą, Jochananem, Aleksandrem i innymi ludźmi z rodziny kohena hagadola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(a także Annasz, naczelny kapłan, i Kajfasz, i Jan, i Aleksander, jak również wszyscy, którzy byli krewnymi naczelnego kapłana)
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a wśród nich: Annasz—najwyższy kapłan, Kajfasz, Jan, Aleksander i wszyscy inni, spokrewnieni z najwyższym kapłanem.